

2023暑期跨文化外语教育专题研修

上海外语教育出版社

跨文化外语教育理论发展与实践探索

张红玲

上海外国语大学 跨文化研究中心

2023年7月18日



主要内容

一、什么是跨文化外语教育

二、跨文化外语教育发展现状

三、跨文化外语教育的理论分析

四、跨文化能力教学的内容目标

五、跨文化外语教学的实践探索



一、什么是跨文化外语教育

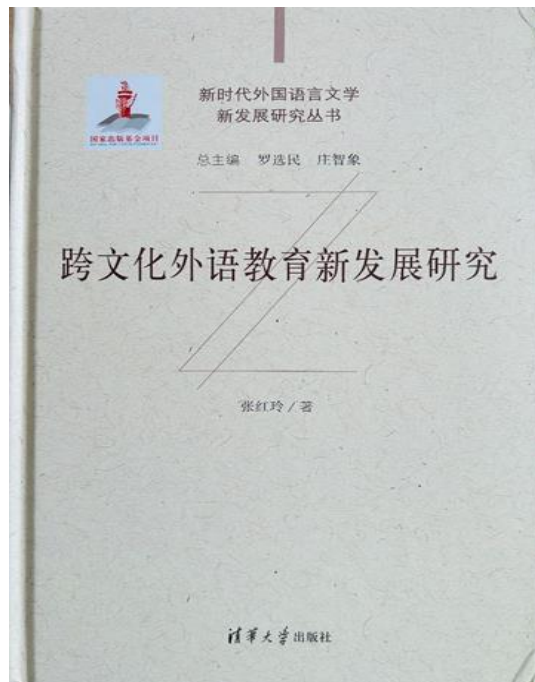
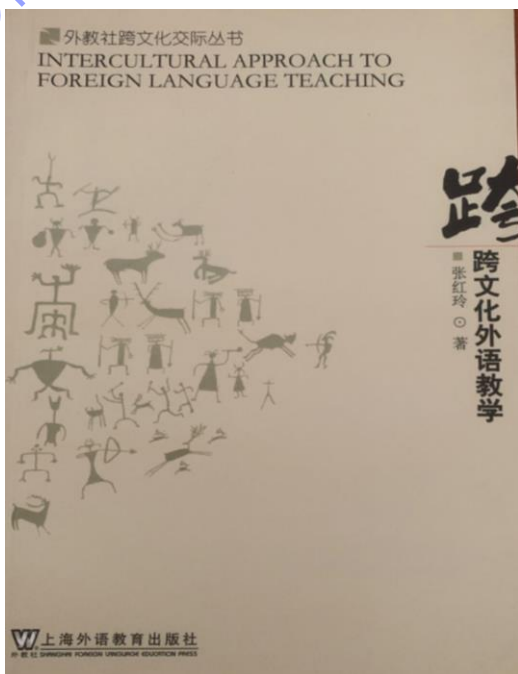
1. 跨文化外语教育是后方法时代外语教育的新理念，认为外语教育的本质是跨文化教育，跨文化能力是外语教育的重要目标。
2. 跨文化外语教育的内涵
 - 既关注语言知识和技能的表层教学，也重视语言承载的思想价值和文化行为等人文教育本质；
 - 表层和深层教学内容通过教学理念转变、教学活动设计，得以有机融合，相互促进，同步发展；
 - 实现外语教育在人际沟通（BICS）、认知学术（CALP）、跨文化能力（ICC）三维度上的多元目标。
3. 跨文化外语教育具有必然性和必要性，是新时代外语教育的发展趋势和必然选择。
 - 语言和文化、语言教学与文化教学的本质特点及其相互融合、不可分割的密切关系；
 - 全球化时代命运与共的人类社会生存与发展；国际传播、全球治理、中外人文交流等国家战略。



二、跨文化外语教育的发展与现状

张红玲：《跨文化外语教学》，上海外语教育出版社，2007.

张红玲等：《跨文化外语教育新发展研究》，清华大学出版社，2023



目录

第1章	新时代外语教育的价值与目标
第2章	跨文化外语教育的历史与现状
第3章	语言与文化的哲学辨析
第4章	外语教育中的语言与文化
第5章	跨文化外语教育理论研究
第6章	外语教育中的跨文化能力测评
第7章	国内外跨文化外语教学相关标准
第8章	跨文化外语教育中的教师发展
第9章	跨文化外语教育研究方法
第10章	跨文化外语教育资源
第11章	跨文化外语教育研究资源

1. 外语教育中的文化观

20世纪60年代

文化的结构性定义：一个共享的、习得的行为系统 (Brooks, 1969; Imhoof, 1968; Seelye, 1968)

20世纪70年代

文化的人类学定义：一个行为和信念的系统，是群体共享的价值观 (Blatchford, 1973; Saville-Troike, 1978)

20世纪80年代

文化的主观维度探索：一个意义创造和主观体验系统 (Krasnick, 1982; Murphy, 1988)

文化的简单化区分

高雅文化 (culture-as-aesthetics) vs. 通俗文化 (culture-as-everyday life)
大写 C 文化 (big C culture) vs. 小写 c 文化 (small c culture)

既关注衣食住行等显性文化表征，也开始关注价值观和思维方式等隐性层面

文化要素的罗列：问候方式、礼貌、语言禁忌、家庭结构、学校惯例、职业发展、身势学等

关注文化的相对性、多样性和动态性

文化的细分：可观察的(如行为/产品) vs. 不可观察的(如信仰/价值观)

20世纪90年代以后

文化的后现代定义：一种社会实践和意义创造的主观模式 (Atkinson, 1999; Kramsch, 1998)

文化内涵的复杂化、文化主体的多样性
文化阐释的语境化、文化发展的动态性

从个体中的文化 (culture-in-the-person)
到语境中的文化 (culture-in-the-context)

文化观的后现代转向

90年代前：结构主义、本质主义、现代主义
90年代后：后结构主义、反本质主义、后现代主义

2. 外语教育中的文化教学

20世纪60年代

国外相关研究

教学目标: 以语言学习为目标 vs. 以文化学习为目标

教学内容: 小写c文化, 文化差异对比

教学方法: 文化知识融入听说训练、角色扮演、文化变量比较分析、真实材料、文化同化

20世纪70年代

教学目标: 培养交际能力和文化阐释能力; 在目的文化中避开文化陷阱

教学内容: 母语者的日常生活经历, 以主流文化的期望和规范为标准

教学方法: 民族文化对比分析、文化同化、角色扮演、讨论、真实材料

20世纪80年代

国外相关研究

教学目标: 从具体文化到普遍文化; 跨文化身份认同发展

教学内容: 对于用谁的文化经验作为范本有争议

教学方法: 文化同化、关键事件、角色扮演、小测验、民族志方法

国内相关研究

教学目标: 从语言能力到交际能力; 与跨文化(交际)能力相关概念开始出现

教学内容: 开始关注小写c文化; 文化作为背景知识; 目的语文化、英美文化、西方社会

教学方法: 文化导入

国外相关研究

国内相关研究

教学目标：文化相对主义思想；第三次社会化过程、跨文化交际能力、跨文化能力、第三空间等概念

教学内容：对BANA (British/Australian/North American)文化作为标准的质疑；批判转向下的普遍文化取向

教学方法：学生调查项目、民族志、学生档案袋、观点采择练习、跨文化对话、项目式学习、戏剧等

教学目标：跨文化交际能力/技能，多关注知识和技能

教学内容：国家文化或民族文化，关注主流文化，忽视亚文化

教学方法：文化导入；引介国外方法，如文化渗透、文化旁白、文学作品分析、文化片段、文化丛、文化多棱镜和人种学训练方法

国外相关研究

国内相关研究

教学目标：跨文化交际能力、象征能力、跨文化语者、批判的世界主义、跨文化意识等概念和模型

教学内容：从文化作为产品到文化作为过程；关注权力问题；挑战传统的文化权威

教学方法：民族志方法、对话、关键事件、角色扮演、协调任务、阅读作业、日志、特邀演讲者、微格教学和多样性工作坊、体验式学习活动、第三空间

教学目标：兼具工具性与人文性；培养跨文化能力

教学内容：开始关注本族文化、母语文化

教学方法：批判“文化导入”；借鉴国外方法、自主探索开发，如：过程性文化教学模式（黄文红，2015）、混合式教学模式（迟若冰等，2016）、跨文化培训法（付小秋、张红玲，2017）、民族志跨文化外语教学法（张红玲、赵涵，2018）等



3. 跨文化外语教育发展趋势

- (1) 外语学界对**语言和本质的本质**以及对**文化教学的内涵目标**的理解不断丰富，日益深入。
- 从Big C到Small C的转向
 - 从显性文化逐步深入到隐性文化
 - 从目的语文化转向包括母语文化的多元文化
 - 从民族国家文化的固有认知拓展到对文化内部差异和亚文化群体的关注
 - 从本质主义文化观到非本质主义文化观
 - 从文化教学到跨文化教学的发展
- (2) 外语教育中**语言教学和文化教学之间关系**的处理经历了从割裂，到并行，再到融合的发展阶段，文化教学的地位从**附属**于语言教学，到与语言教学**并重**，再到当今文化教学**引领**语言教学。
- (3) **文化的复杂性、开放性、动态性和个体性特征**越来越受到关注和重视。

4. 跨文化外语教育发展新动力



我国跨文化外语教育起步于1980-1990s，进入21世纪后，外语教学的语境发生了深刻的变化，为跨文化外语教育发展注入了新的动力。

- (1) **国际国内教育发展新要求**是跨文化外语教育发展的外部动力。
- (2) **跨文化研究学科**日益发展成为一个具有强大解释力的新兴学科，为跨文化外语教育提供了学理依据。
- (3) **二语习得理论研究不断丰富**，拓展了对外语教学本质及规律的认识，从不同视角为跨文化外语教学理论发展和实践探索提供注脚和支撑。



(1) 国际国内教育发展新要求是跨文化外语教育发展的外部动力

- 国际上，UNESCO，OECD等组织关于推进跨文化教育、国际理解教育和全球胜任力教育的政策报告
- 国内，立德树人教育根本任务、国际传播能力建设、课程思政、新文科建设的新需求
 - **立德树人根本任务与课程思政：**将价值塑造、知识传授和能力培养三者融为一体，要寓价值观引导于知识传授和能力培养之中，帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观。——《高等学校课程思政建设指导纲要》；把政治认同、国家意识、文化自信、人格养成等思想政治教育导向与各类课程固有的知识、技能传授有机融合，实现显性与隐性教育的有机结合，促进学生的自由全面发展，充分发挥教育教书育人的作用（何莲珍，2022）。
 - **新文科建设：**构建中国特色哲学社会科学，建构中国自主的知识体系；融合创新（技术融合、交叉融合、集群融合），改造升级，发展新兴专业；学科体系的重构、知识系统的重建、教学目的转换和教学理念的更迭（刘建军，2021）。
 - **国际传播能力和话语能力建设：**既要在培养过程中注重对外国文化的理解和研究，也要注重对中国文化的学习和传播，更要加强对两者的深入理解，以理解世界文明和中国文化为出发点，以讲好中国故事、传播中华文明为目标，将“传播”理念融入外语专业的建设与发展中（何宁，王守仁，2021）。



(2) 跨文化研究学科发展为跨文化外语教育提供学理支撑

- 跨文化研究作为全球化、多元化、信息化时代一个新兴的交叉融合学科，以探究多元文化和跨文化语境下不同文化背景的个体和组织之间如何沟通、如何相处、如何合作为核心主题，可以成为助力跨文化能力与国际传播能力培养的重要理据来源。
- 跨文化研究的主要视角：
 - 以理解文化差异为目的的比较研究 Comparativist (Understanding Differences)
 - 以促进适应为目的的互动过程研究 Processural (Examining Adaptation and interaction)
 - 聚焦不平等和话语赋权的批判研究 Critical Approaches (Examining power and agency)
 - 聚焦文化杂糅现象的转文化研究 Trans-Cultural Approaches (Examining identities)
- 跨文化研究的核心主题：
 - 跨文化心理：感知与归因、刻板印象、偏见与歧视、价值观与身份认同
 - 跨文化交际：互动交际、跨文化适应、关系建立与维护、冲突管理、面子、焦虑
 - 跨文化传播：传播内容、传播方式、传播效果、议题设置、话语权
 - 跨文化教育：跨文化能力、跨文化教育、跨文化培训
 - 跨文化商务：跨文化谈判、沟通、管理、领导力

跨文化研究：跨文化传播（国际传播）与跨文化交际

- ▶ **国际传播能力**：政府或代表国家意志的大众媒体或自媒体运用话语作为主要手段向世界宣介国家的文化和历史、治国理政的理论和实践、创新的科技知识等能力，其目的是维护本国利益、提升本国的国际话语权、国际地位和国际影响力（文秋芳，2022）。
- ▶ **国际传播**：多以政府和官媒为主体，以国家形象、理念、政策、文化的传播为核心内容，涉及矛盾和斗争，民族中心主义倾向明显，多为有意图、有设计、有剧本的传播。
- ▶ **跨文化交际**：以促进理解与和谐为目的，以民族相对主义为导向，个人和群体为主体（多主体、小主体，如留学生、外派人员、大型国际活动志愿者），在自然工作和生活语境中，与不同文化群体成员之间无意识和有意识的交际行为，包括单向的讲述和双向的对话互动。
- ▶ **两者的关系**：理论逻辑和实践形式不同，但关系密切，不可割裂。跨文化交际研究的价值在于探索如何挖掘民间潜能，以个体叙事演绎国家故事。





(3) 二语习得新发展理论为跨文化外语教育提供新注脚

① 关于外语教学本质内涵的理解：外语教育从表层走向深层，从形式走向本质

- 语言作为对象（语言系统），语言作为内容（国别区域知识），语言作为工具（全球话语能力），语言作为价值载体（思政教育和身份认同发展）（姜锋，2021.7.11）
- Learning a language as denotational code（语言学习的显性维度或表层维度）vs Learning a language as subjective experience（语言学习的隐性维度或深层维度）：
making meaning, thinking/knowing, categorizing reality, interacting with members from other cultures, developing a sense of self (Norton 2000), positioning yourself as a speaker/writer, exercising choice, agency, symbolic power to represent reality, act upon reality, imagine/construct alternate realities (Kramersch 2009, 2021, 2023)
- 外语的深度学习理论强调：“the embodied nature of language learning and use, the holistic needs of learners and teachers, and the need to **promote humanistic goals of growth and development.**”(Shaules & McConachy, 2023)



② 后方法时代二语习得研究的三大转向：社会文化理论、积极心理学理论和多语实践理论

- **社会文化理论** (Lantolf & Thorne 2006; Lantolf 2012)：进一步揭示语言和语言学习的社会文化属性，强调语言作为中介工具，帮助学习者认识世界、参与社会实践，促进个人认知思维发展和跨文化交际能力提升的重要作用。
- **积极心理学理论** (MacIntyre, 2016)：认为积极情感能让学生吸收语言资源，从而建立解决语言学习问题的资源库。跨文化教学涉及个人世界观、价值观、身份认同和跨文化意识和能力，与学习者的认知心理、情感态度和行为技能关系更加密切。
- **多语转向** (Ortega, 2013; May, 2013, 徐锦芬、龙在波 2020) 主张把语言习得研究置于多学科框架下，特别关注学习者多语言、多文化的背景身份对于外语学习的作用，同时主张将语言学习与社会文化语境以及学习者的身份认同发展结合起来进行研究，能够更好解释语言学习的复杂性。



③ 其他相关理论

- **动态系统理论** (Larsen-Freeman, 2008, 2011) : 克服传统二语习得研究的简单、线性、割裂和静态思维方式带来的弊端, 有利于真实地把握外语学习的本质和过程, 对于在学校和外语课堂语境下, 教师如何根据学习者作为文化人的认知心理等内部动机特征, 开发和利用课程、活动、教材、教法等学习环境和学习资源, 将外语教学与跨文化教育有机融合, 具有较强的解释力和指导性。
- **整体外语教学理念** (韩宝成, 2018) : 应该对外语课程进行整体设计, 采用基于内容的教学理念 (content-based instruction), 以人文通识内容为依托, 采取“整体输入、整体互动、整体输出”的方法, 在提高学生语言能力的同时, 协同推进其思维能力和人文素养的发展。



1. 外语教学的本质是跨文化教育，跨文化能力是跨文化研究学科的核心概念，也是外语教育的一个重要内容目标。
2. 将跨文化研究学科与外语学科进行交叉融合，能够促进外语学科改造升级，促进外语人才培养模式的迭代发展，这是新文科发展的内涵所在。
3. 跨文化外语教育理念与国际理解教育、世界公民教育、全球胜任力教育一脉相承，也符合当前我国倡导的立德树人、课程思政和国际传播能力培养的战略需求，是外语学科培养具有中国情怀、全球意识和跨文化沟通能力人才的必然选择。